

Ministry of Higher Education and Scientific Research

University of Mosul

College of Basic Education

Department of English



Translanguaging: A Study of EFL University Teachers and Students' Use and Perception

A Thesis Submitted by

Raghda W. Suleiman Al-Saffar

To

The Council of the College of Basic Education

University of Mosul

In Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master in
Linguistics and English as a Foreign Language

Supervised by

Professor

Ansam A. Ismaeel Al-Halawachy (Ph.D.)

Abstract

Translanguaging: A Study of EFL University Teachers and Students’ Use and Perception

By

Supervised by

Raghda W. Suleiman Al-Saffar Prof. Ansam A. Ismaeel Al-Halawachy (Ph.D.)

2025 A.D.

1447 A.H.

Translanguaging has emerged as a significant pedagogical practice in EFL contexts, particularly for supporting bilingual students in academic settings. Despite its increasing recognition as an effective instructional strategy, there is limited empirical evidence regarding the actual use and perception of translanguaging in EFL university classrooms in Iraq, particularly at the University of Mosul, College of Basic Education. This study aims to investigate the use and perception of translanguaging among EFL university teachers and students. Specifically, it examines whether translanguaging strategies are employed, compares their use between teachers and students, identifies the types and directions of interactions involving translanguaging, explores participants’ perception, and compares translanguaging frequency in linguistics and literature courses. To address these aims, the study hypothesizes that both teachers and students use translanguaging strategies in EFL classes, with teachers employing them more frequently; that translanguaging occurs in various interaction types and predominantly in teacher-student direction; that participants hold positive perception of their use of translanguaging; and that translanguaging is more frequent in linguistics courses than in literature courses at the first and second academic stages. To test these hypotheses, a mixed-method research design was adopted. Quantitative data were collected through classroom observations, using an observation checklist across six courses, and a

student questionnaire, while qualitative insights were obtained from semi-structured interviews with teachers. The sample included 177 students and six teachers from the first, second, and third academic stages. The analysis revealed that both teachers and students used translanguaging strategies, though teachers used them more frequently and the frequency of use varied by interaction type. ‘Explaining’ was the most common interaction involving translanguaging, which occurred predominantly in teacher-student directions. Teachers and students expressed generally positive perceptions, highlighting its benefits for comprehension, engagement, and confidence. Variation in translanguaging frequency and strategy diversity was observed across course types, with greater use in linguistics courses than in literature courses at the first and second stages. The findings support translanguaging as a valuable pedagogical approach in EFL instruction and suggest the need for greater awareness and training in its strategic use.

التنقل اللغوي: دراسة عن استخدامه وتصوره من قبل معلمي وطلبة اللغة الانكليزية بوصفها لغة اجنبية في المستوى الجامعي

بإشراف

من قبل

أ.د أنسام علي إسماعيل الحلاجي

رعدة وائل سليمان الصفار

المستخلص

لقد برز التنقل اللغوي بوصفه ممارسة تربوية مهمة في سياقات تعليم اللغة الإنكليزية بوصفها لغة أجنبية، ولا سيما لدعم الطلبة ثنائيي اللغة في البيئات الأكاديمية. وعلى الرغم من تزايد الاعتراف به كإستراتيجية تدريسية فعالة، فإن الأدلة التجريبية المتعلقة باستخدامه الفعلي وتصوره في قاعات الدراسة الجامعية لتعليم اللغة الإنكليزية في العراق ما تزال محدودة، خصوصاً في جامعة الموصل/ كلية التربية الأساسية. تهدف هذه الدراسة إلى استقصاء استخدام وتصور التنقل اللغوي لدى معلمي وطلبة اللغة الإنكليزية في الجامعة. وبشكل أكثر تحديداً، تفحص الدراسة ما إذا كانت استراتيجيات التنقل اللغوي تستخدم فعلاً، وتقرن بين استخدام المعلمين والطلبة لها، وتحدد أنواع واتجاهات التفاعلات التي يخرط فيها التنقل اللغوي، وتستكشف تصورات المشاركين نحوه، وتقرن تكرار استخدامه في المقررات اللغوية والأدبية. ولتحقيق هذه الأهداف، تفترض الدراسة أن كلاً من المعلمين والطلبة يستخدمون استراتيجيات التنقل اللغوي في صفوف اللغة الإنكليزية، مع استخدام المعلمين لها بمعدل أكبر؛ وأن التنقل اللغوي يحدث في أنواع مختلفة من التفاعلات وبدرجة أكبر في اتجاه المعلم-الطالب؛ وأن المشاركين لديهم تصور إيجابي لاستخدامه؛ وأن تواتر التنقل اللغوي أعلى في المقررات اللغوية مقارنة بالمقررات الأدبية في المرحلتين الدراسيتين الأولى والثانية. ولاختبار هذه الفرضيات، اعتمدت الدراسة تصميمًا بحثيًا مختلطًا. جمعت البيانات الكمية من خلال المشاهدة الصفية باستخدام قائمة تحقق عبر ستة مقررات، ومن خلال استبيان للطلبة، في حين جمعت البيانات النوعية من مقابلات شبه مهيكلة مع المعلمين. شملت العينة (١٧٧) طالباً وستة معلمين من المراحل الدراسية الأولى والثانية والثالثة. كشفت نتائج التحليل أن كلا من المعلمين والطلبة استخدموا استراتيجيات التنقل اللغوي، غير أن المعلمين استخدموها بمعدل أكبر، كما أن تكرار الاستخدام اختلف باختلاف نوع التفاعل. وكان "الشرح" أكثر أنواع التفاعلات شيوعاً في توظيف التنقل اللغوي، وقد حدث في الغالب باتجاه المعلم-الطالب. وأعرب المعلمون والطلبة عموماً عن تصورات إيجابية، مؤكدين فوائده في تعزيز الفهم والمشاركة والثقة. كما أظهرت النتائج وجود تباين في تكرار وتنوع الاستراتيجيات بين المقررات، مع زيادة استخدامه في المقررات اللغوية مقارنة بالمقررات الأدبية في المرحلتين الأولى والثانية. تدعم هذه النتائج قيمة التنقل اللغوي بوصفه مقاربة تربوية في تدريس اللغة الإنكليزية، وتشير إلى الحاجة لزيادة الوعي والتدريب بشأن الاستخدام الاستراتيجي له.



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة الموصل
كلية التربية الأساسية
قسم اللغة الإنكليزية

التنقل اللغوي: دراسة عن استخدامه وتصوره من قبل معلمي وطلبة اللغة الانكليزية بوصفها لغة اجنبية في المستوى الجامعي

رسالة تقدمت بها

رغدة وائل سليمان الصفار